**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

\_\_Антоніна БАДАН\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Семантико-стилістичні проблеми перекладу (німецька мова)

( назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей )

вид дисципліни \_\_\_\_\_ професійна підготовка за спеціалізацією; вибіркова\_\_\_\_\_

(загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна/дистанційна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 4 кредитів ECTS, 120 годин.

**Практичних занять:** 48 годин.

**Форма контролю:** іспит.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр»:** 10 семестр.

Мова викладання: німецька/українська.

**Мета:** встановити закономірності побудови і функціонування лексичних і стилістичних засобів німецької мови, що впливають а повноту і адекватність перекладу українською.

**Компетентності:**

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК14. Здатність виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

ФК21. Здатність виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти німецькомовної науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі

**Результати навчання:**

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН16. Уміти виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти німецькомовної науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі.

**Теми, що розглядаються:**

Тема 1. Теорії мовних знаків у світлі перекладу.

Тема 2. Компоненти форми і значення слова

Тема 3. Синтагматичні відошення.

Тема 4. Парадигматичні відношення.

Тема 5. Семантична деривація

Тема 6. Формальна деривація як чинник перекладності

Тема 7. Функціональні шари лексичних та стилістичних засобів у перекладі

Тема 8. Переклад часового аспекту

Тема 9. Переклад регіонального аспекту

Тема 10 Переклад соціального аспекту

Тема 11. Переклад інтеграційного аспекту

Тема 12. Переклад ідіоматики

Тема 13. Лексикографія в перекладацькому аспекті.

**Форма та методи навчання:**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу (німецька мова)» використовуються різноманітні методи навчання:

1. За джерелами знань: словесні (розповідь, пояснення, інструктаж); наочні (демонстрація, ілюстрація); практичні (самостійна робота).
2. За характером логіки пізнання: аналітичний; синтетичний; аналітико-синтетичний; індуктивний; дедуктивний.
3. За рівнем самостійної розумової діяльності: проблемний; частково-пошуковий; дослідницький.

Методи контролю:

Контрольні заходи включають три етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних та контрольних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів, з яких 20 балів – контрольні роботи, 10 балів – контроль поточної успішності).
2. Контроль самостійної роботи у формі реферату та його презентації (максимальна сума – 20 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі семестрового екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 50 балів).

Розподіл балів, які отримують студенти:

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання успішності студентадля іспиту

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Контрольні роботи | Самостійна робота | Іспит | Сума |
| 30 | 20 | 50 | 100 |

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | Відмінно |
| 82-89 | В | Добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | Задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Основна література:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Брандес М. П., Провоторов В. І. Переводческий анализ текста. М. : НВІ- Тезаурус, 2001. 244 с. (URL: <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml>) |
| 2 | Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: учебник. М. : Просвещение, 2004. 267 с. (URL: <https://www.twirpx.com/file/123224/>) |
| 3 | Оніщенко Н. А. Конспект лекцій з порівняльної лексикології німецької та української мов: Навчально-методичний посібник. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2008. 96 с. (URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/departments/german-philology-and-translation/library-2>) |
| 4 | Оніщенко Н. А. Лінгвістичний аналіз тексту: Навчально-методичний посібник. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. 96 с. (URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/departments/german-philology-and-translation/library-2>) |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| ПП 23-25 Теорія та практика перекладу |  |
| ППс 4 Теорія перекладу |  |
| ПП 28 Порівняльна стилістика |  |
| ППс 3 Порівняльна лексикологія |  |
| ПП 29 Загальне мовознавство |  |

**Провідний лектор:** доц. Наталія ОНІЩЕНКО  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(посада, звання, ПІБ) (підпис)